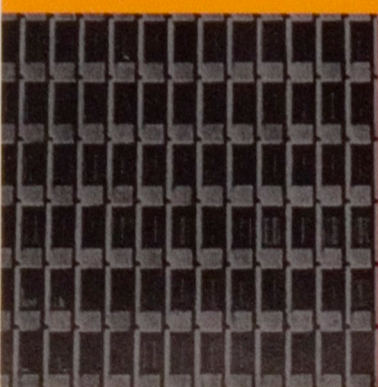
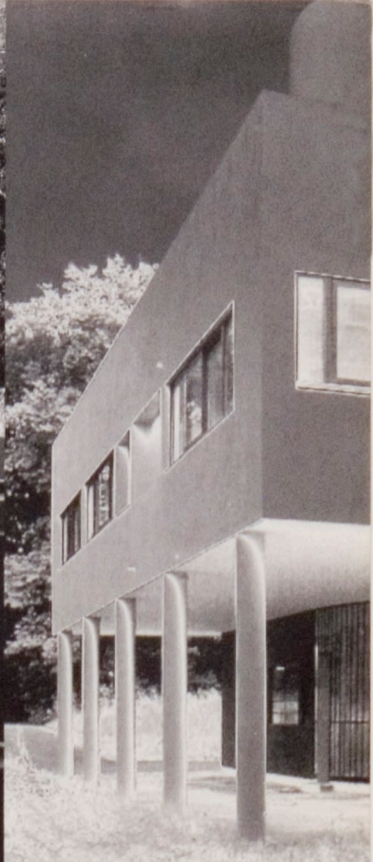


# XXII Curset sobre la Intervenció en el Patrimoni Arquitectònic



Restauración de  
la arquitectura  
moderna

# Restauració de l'Arquitectura Moderna

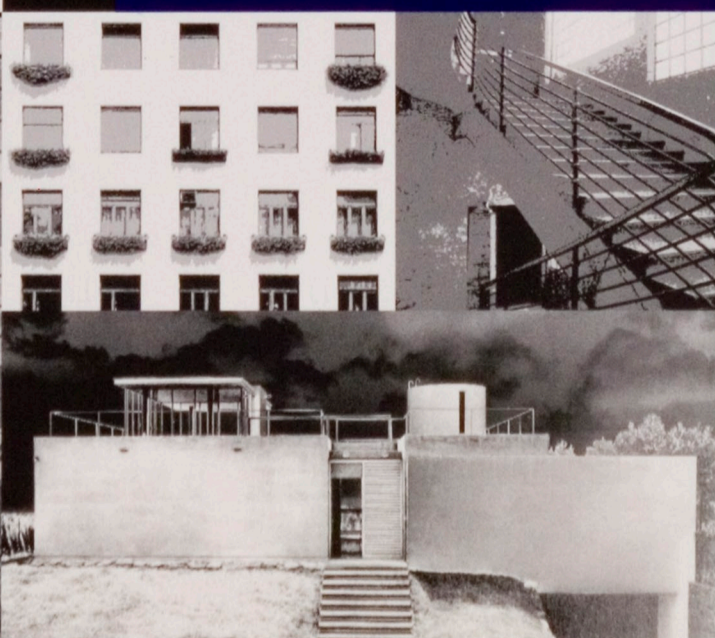


On the  
Restoration  
of modern  
architecture

Restoration  
de l'architecture  
moderne



Col·legi d'Arquitectes  
de Catalunya



Barcelona, del 16 al 19  
de desembre de 1999

## preinscripción / préinscription

Apellidos / Nom

Nombre / Prénom

Ejercicio profesional / Profession

Dirección / Adresse

Código postal y población / Code postal et localité

Teléfono - Fax / Téléphone - Fax

Firma / Signature

Plazo de recepción del boletín de  
preinscripción: 20 de octubre de 1999  
Los estudiantes deben enviar una  
fotocopia del documento que lo acredita.

Délai pour la réception du bulletin de  
préinscription: 20 / 10 / 99  
Les étudiants doivent envoyer une  
photocopie du document qui l'accrédite

Enviad este boletín de preinscripción a:

Secretaría de las Agrupaciones  
Col·legi d'Arquitectes de Catalunya.  
Plaça Nova, 5  
08002 Barcelona

Derechos de inscripción:  
Miembros de AADIPA:  
22.000 PTA + 16% IVA  
Arquitectos:  
32.000 PTA + 16% IVA  
Arquitectos del COAC con título posterior  
a 1996 y menos de dos años de colegiación  
el 16 de diciembre de 1999:  
28.000 PTA + 16% IVA  
Estudiantes:  
20.000 PTA + 16% IVA  
Otras personas interesadas:  
38.000 PTA + 16% IVA

Forma de pago:  
 En metálico  
 Cheque nominal al COAC  
 Por transferencia bancaria  
 Tarjeta de crédito

CAIXA D'ARQUITECTES  
3183-0800-80-0000004369  
(Adjuntad copia de la transferencia)

Envoyez ce bulletin de préinscription à :

Secretaría de las Agrupaciones  
Col·legi d'Arquitectes de Catalunya.  
Plaça Nova, 5  
08002 Barcelona

Droits d'inscription  
Membres du AADIPA:  
22.000 PTA + 16% de TVA  
Architectes:  
32.000 PTA + 16% de TVA  
Architectes du CO.A.C. Avec diplôme postérieur  
à 1996 et avec moins de 2 ans de membres  
de l'Ordre au 16 / 12 / 99:  
28.000 PTA + 16% de TVA  
Etudiants:  
20.000 PTA + 16% de TVA  
Autres personnes intéressées:  
38.000 PTA + 16% de TVA

Mode de paiement:  
 En espèces  
 Chèque au nom de COAC  
 Virement bancaire  
 Carte de crédit

CAIXA D'ARQUITECTES  
3183-0800-80-0000004369  
(Envoyez ci-joint une copie du virement)

## XXII Curset sobre la Intervenció en el Patrimoni Arquitectònic

Barcelona, del 16 al 19 de desembre de 1999

L'Agrupació d'Arquitectes per a la Defensa i la Intervenció en el Patrimoni Arquitectònic (AADIPA) del Col·legi d'Arquitectes de Catalunya (COAC), us convida a participar en el darrer curset del nostre mil·lenni sobre la intervenció en el patrimoni arquitectònic, que se celebrarà del dia 16 al 19 de desembre de 1999 a Barcelona.

El XXII Curset es dedicarà a analitzar amb perspectiva històrica, i amb la participació de ponents nacionals i internacionals, les aportacions de l'arquitectura del "Moviment Modern" al debat contemporani sobre la relació entre passat i present, a valorar la consideració actual d'algunes de les arquitectures d'aquest període com a patrimoni cultural i a exemplificar els problemes generals i específics que les experiències incipients de la seva conservació, restauració i reutilització plantejegen.

En un primer àmbit se situaran les aportacions d'historiadors i crítics que tractaran sobre la diversa relació de les avantguardes del moment heroic i de la segona generació amb la història, la preexistència, el transcurs del temps i la ruïna.

En un segon àmbit se situaran les aportacions de representants de les administracions públiques, el món acadèmic i les organitzacions culturals internacionals, que presentaran un estat de la qüestió dels treballs d'inventari i catalogació, i el problema específic de la protecció del patrimoni contemporani.

En un tercer àmbit s'il·lustraran els casos d'estudi, els projectes d'intervenció i l'obra feta, de manera que es puguin valorar, tot passant pel sedàs de l'envelliment, la vigència de la relació dels supòsits compositius amb les solucions constructives i materials emblemàtiques, i la reflexió sobre l'experiència de les noves intervencions, tot posant de manifest les contradiccions entre rehabilitació funcional i fidelitat lingüística.

### I també...

- Visites a intervencions en diversos edificis del "Moviment Modern".
- Inauguració d'una exposició.
- Recull i presentació d'informació sobre productes i tecnologies de la restauració, amb la col·laboració d'empreses especialitzades del sector.
- Mostra de llibres, revistes i articles relacionats amb el tema del Curset, i de les darreres novetats bibliogràfiques sobre la intervenció en el patrimoni.
- Obsequi de publicacions als cursetistes.
- Sopar refrigeri, ofert per l'organització, al qual es convidarà a tots els participants.

### Advertiments

El nombre de places disponibles és limitat. Per formalitzar la inscripció definitiva, es respectarà estrictament l'ordre de reserva feta mitjançant la butlleta adjunta, que cal fer arribar per carta, fax o correu electrònic.

Aquesta preinscripció quedarà tancada, a tots els efectes, el 20 d'octubre de 1999.

El programa definitiu s'anunciarà a partir d'aquesta data i les persones preinscrites el rebran personalment al domicili que indiquen.

Els inscrits que assisteixin a les sessions del XXII Curset sobre la Intervenció en el Patrimoni Arquitectònic rebran un diploma acreditatiu.

Qui ho demani obtindrà un certificat en què constarà que el Curset té una durada superior a vint hores lectives.

## XXII Cursillo sobre la Intervención en el Patrimonio Arquitectónico

Barcelona, del 16 al 19 de diciembre de 1999

La Agrupación d'Arquitectes per a la Defensa i la Intervenció en el Patrimoni Arquitectònic, AADIPA (Agrupación de Arquitectos para la Defensa y la Intervención en el Patrimonio Arquitectónico) del Col·legi d'Arquitectes de Catalunya, COAC (Colegio de Arquitectos de Catalunya) os invita a participar en el último cursillo de nuestro milenio sobre la intervención en el patrimonio arquitectónico, que se celebrará del día 16 al 19 de diciembre de 1999 en Barcelona.

El XXII Cursillo se dedicará a analizar con perspectiva histórica, y con la participación de ponentes nacionales e internacionales, las aportaciones de la arquitectura del "Movimiento Moderno" al debate contemporáneo sobre la relación entre pasado y presente, a valorar la consideración actual de algunas de las arquitecturas de este período como patrimonio cultural y a ejemplificar los problemas generales y específicos que las experiencias incipientes de su conservación, restauración y reutilización plantean.

En un primer ámbito se situarán las aportaciones de historiadores y críticos, que tratarán sobre la diversa relación de las vanguardias del momento heroico y de la segunda generación con la historia, la preexistencia, el transcurso del tiempo y la ruina.

En un segundo ámbito se situarán las aportaciones de representantes de las administraciones públicas, el mundo académico y las organizaciones culturales internacionales, que presentarán un estado de la cuestión de los trabajos de inventario y catalogación, y el problema específico de la protección del patrimonio contemporáneo.

En un tercer ámbito se ilustrarán los casos de estudio, los proyectos de intervención y la obra hecha, de manera que se puedan valorar, pasando por el cedazo del envejecimiento, la vigencia de la relación de los supuestos compositivos con las soluciones constructivas y materiales emblemáticos, y la reflexión sobre la experiencia de las nuevas intervenciones, poniendo de manifiesto las contradicciones entre rehabilitación funcional y fidelidad lingüística.

### Y también...

- Visitas a intervenciones en diversos edificios del "Movimiento Moderno".
- Inauguración de una exposición.
- Recogida y presentación de información sobre productos y tecnologías de la restauración, con la colaboración de empresas especializadas del sector.
- Muestra de libros, revistas y artículos relacionados con el tema del Cursillo, y de las últimas novedades bibliográficas sobre la intervención en el patrimonio.
- Obsequio de publicaciones a los cursetistas.
- Cena refrigerio, ofrecido por la organización, a la que se invitará a todos los participantes.

### Advertencias

El número de plazas disponibles es limitado. Para formalizar la inscripción definitiva, se respetará estrictamente el orden de reserva hecha mediante el boletín adjunto, que hay que hacer llegar por carta, fax o correo electrónico.

Esta preinscripción quedará cerrada, a todos los efectos, el 20 de octubre de 1999.

El programa definitivo se anunciará a partir de esta fecha y las personas preinscrites lo recibirán personalmente al domicilio que indiquen.

Los inscritos que asistan a las sesiones del XXII Cursillo sobre la Intervención en el Patrimonio Arquitectónico recibirán un diploma acreditativo.

Las personas que lo soliciten obtendrán un certificado en el que constará que el Cursillo tiene una duración superior a veinte horas lectivas.

## XXII<sup>ème</sup> Cours sur l'Intervention dans le Patrimoine Architectonique

Barcelone, du 16 au 19 décembre 1999

L'Agrupació d'Arquitectes per a la Defensa i la Intervenció en el Patrimoni Arquitectònic, AADIPA (Groupement des Architectes pour la Défense et l'Intervention dans le Patrimoine Architectonique) du Col·legi d'Arquitectes de Catalunya, COAC (Ordre des Architectes de Catalogne) vous invite à participer au dernier cours de notre millénaire sur l'intervention dans le patrimoine architectonique, qui se tiendra du 16 au 19 décembre 1999 à Barcelone.

Le XXII<sup>ème</sup> cours sera consacré à l'analyse, avec une perspective historique et la participation de conférenciers nationaux et internationaux, des apports de l'architecture du Mouvement Moderne dans le débat contemporain sur la relation entre passé et présent, à l'évaluation de la considération actuelle de certaines des architectures de cette période comme appartenant au Patrimoine Culturel et à donner un caractère exemplaire aux problématiques générales et spécifiques, que les expériences naissantes sur sa conservation, restauration et réutilisation, posent actuellement.

Les apports d'historiens et de critiques se situeront dans un premier ensemble et porteront sur les différentes relations des avant-gardes du moment héroïque et de la deuxième génération avec l'histoire, la préexistence, le passage du temps, et la ruine.

Les apports des représentants des administrations publiques, du monde académique et des organisations culturelles internationales se situeront dans un deuxième ensemble. Ceux-ci analyseront la question des travaux d'inventaire et de catalogage et la protection du patrimoine contemporain.

Les cas d'études, les projets d'intervention et le travail réalisé seront illustrés dans un troisième ensemble, de façon à pouvoir évaluer, en passant au crible du vieillissement la vigueur de la relation des supposés constitutifs avec les solutions constructives et matérielles emblématiques et la réflexion sur l'expérience des nouvelles interventions en soulignant les contradictions entre réhabilitation fonctionnelle et fidélité linguistique.

### Et également ...

- Visites à des interventions dans différents bâtiments du Mouvement Moderne
- Inauguration de l'exposition
- Recueil et présentation d'information sur des produits et des technologies de la restauration, avec la collaboration d'entreprises spécialisées du secteur
- Présentation de livres, revues et articles en rapport avec le thème du Cours, ainsi que des dernières nouveautés bibliographiques sur l'intervention dans le patrimoine
- Cadeau de publications aux assistants au cours
- Dîner / collation, offert par l'organisation, auquel seront invités tous les participants

### Avertissements

Le nombre de places disponibles est limité. Pour régulariser l'inscription définitive, l'ordre de réserve réalisé au moyen du bulletin d'inscription adjoint, qu'il est nécessaire de remettre par lettre, fax ou courrier électronique, sera strictement respecté.

Cette préinscription se fermera, à tous les effets, le 20 octobre 1999.

Le programme définitif s'annoncera à partir de cette date et les personnes préinscrites le recevront personnellement au domicile qu'elles auront indiqué.

Les inscrits qui assistent aux séances du XXII<sup>ème</sup> Cours Sur l'Intervention dans le Patrimoine Architectonique recevront un diplôme d'accréditation.

Tous ceux qui en feront la demande, obtiendront un certificat dans lequel sera fait constat que le Cours a une durée supérieure à vingt heures de classes.

## 22<sup>nd</sup> Course on Intervention on Architectural Heritage

Barcelona, 16<sup>th</sup> to 19<sup>th</sup> December 1999

The Agrupació d'Arquitectes per a la Defensa i la Intervenció en el Patrimoni Arquitectònic, AADIPA (The Architectural Association for the Defence and Intervention on Architectural Heritage) at the Col·legi d'Arquitectes de Catalunya, COAC (The Institute of Catalan Architects) has the pleasure to invite you to participate in this millennium's last course on intervention on architectural heritage to be held in Barcelona from 16<sup>th</sup> to 19<sup>th</sup> of December 1999.

This 22<sup>nd</sup> edition will be devoted to analysing with the due historical perspective, and counting on the participation of national and international speakers, Modern Movement architecture's contribution to contemporary debate on the relation between past and present; and to valuating present consideration of some of the architectural contributions of that period as Cultural Heritage, and to exemplifying any general or specific problems brought about by recent experiences on its conservation, restoration and reuse.

A first area will hold contributions by historians and critics dealing with the diverse relationship of the avant-garde movements of the heroic days and their second generation with history, with preexistence, with the running of time and with ruins.

A second area will hold contributions from representatives of public administrations, the academic world, and international cultural organisations, who will try to portray the state of the art regarding inventory and cataloguing work, and the specific problems posed by the protection of contemporary heritage.

In a third area light will be thrown on the study cases, intervention projects and work done, so that they may be valued, while going through the sieve of ageing, the validity of the relationship of the compositive counts with representative material and constructive solutions, and the reflection on the experience of the new interventions, while displaying the contradictions existing between functional rehabilitation and linguistic fidelity.

### Plus ...

- Visits to different interventions on Modern Movement buildings.
- Inauguration of the exhibition.
- Collection and presentation of information on restoration products and technologies, with the collaboration of companies specialised in these areas.
- Exhibition of books, journals and articles related with the course's theme, as well as the latest bibliography on intervention on heritage.
- Presentation of free publications to course participants.
- Dinner / collation, offered by the organisation, to which all participants will be invited.

### Announcements

The number of places available is limited. For final inscription, order of reservation through the form enclosed will be strictly adhered to. The form should be sent by mail, fax or E-mail. To all effects, pre-inscription will end on 20<sup>th</sup> October 1999.

The final programme will be announced from this date, and those who have preinscribed will receive it personally at the address they have indicated.

All those attending the sessions of the 22<sup>nd</sup> Course on Intervention on the Architectural Heritage will be awarded an attendance diploma.

For those who may require it, a certificate will be issued in which it will be stated that the Course had a duration in excess of twenty lective hours.

### Equip director / Equipo director Equipe de direction / Managing Committee

Montserrat Caldés i Torrent, arquitecte  
Joan Falgueras i Font, arquitecte  
Joan Manuel Nicolás i Monsonís, arquitecte  
Antoni Vilanova i Omedas, arquitecte  
del Col·legi d'Arquitectes de Catalunya

### Organitza / Organiza Organisation / Organisation

Agrupació d'Arquitectes per a la Defensa i la Intervenció en el Patrimoni Arquitectònic (AADIPA)  
Àmbit de Patrimoni. Demarcació de Barcelona

### Informació / Información Information / Information

Sra. Neus Vime  
Secretària de l'AADIPA  
Plaça Nova, 5. 08002 Barcelona  
Teléfono: +(34) 93 306 78 28  
Fax: +(34) 93 412 39 64  
E-mail: agrupacions@coac.net

### Patrocinadors / Patrocinadores Sponsors / Sponsors



Col·legi d'Arquitectes de Catalunya



Generalitat de Catalunya



Diputació de Barcelona  
Àrea de Cooperació

Ajuntament  de Barcelona

## preinscripció / preinscription

Cognoms / Surname

Nom / First Name(s)

Exercici professional / Job

Adreça / Address

Codi postal i població / Postal Code and City

Telèfon - Fax / Telephone - Fax

Signatura / Signature

Envieu aquesta butlleta de preinscripció a:

Secretaria de les Agrupacions  
Col·legi d'Arquitectes de Catalunya.  
Plaça Nova, 5  
08002 Barcelona

Drets d'inscripció:  
Membres de l'AADIPA:  
22.000 PTA + 16% IVA  
Arquitectes:  
32.000 PTA + 16% IVA  
Arquitectes del COAC amb títol posterior a 1996 i menys de dos anys de col·legiació el 16 de desembre de 1999:  
28.000 PTA + 16% IVA  
Estudiants:  
20.000 PTA + 16% IVA  
Altres persones interessades:  
38.000 PTA + 16% IVA

Forma de pagament:

- En n'ec a mà
- En xec a nom del COAC
- Per transferència bancària
- Targeta de crèdit

CAIXA D'ARQUITECTES  
3183-0800-80-0000004369  
(Adjunteu còpia de la transferència)

Send this preinscription form to:

Secretaria de les Agrupacions  
Col·legi d'Arquitectes de Catalunya.  
Plaça Nova, 5  
08002 Barcelona

Inscription fees:  
AADIPA members:  
22.000 PTA + 16% VAT  
Architects:  
32.000 PTA + 16% VAT  
CO.A.C architects, with a title issued after 1996 and with less than two years of membership on 16<sup>th</sup> December 99:  
28.000 PTA + 16% VAT  
Students:  
20.000 PTA + 16% VAT  
Other people interested:  
38.000 PTA + 16% VAT

Payment terms:

- Cash
- Check payable to COAC
- Bank transfer
- Credit card

CAIXA D'ARQUITECTES  
3183-0800-80-0000004369  
(Please enclose copy of transfer)

Termini de recepció de la butlleta de preinscripció: 20 d'octubre de 1999  
Els estudiants han d'enviar una fotocòpia del document que ho acredita.

Deadline for admission of preinscription forms: 20 October 99  
Students should send a photocopy of a document in which this is clearly shown